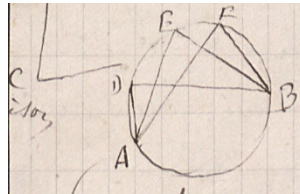


..... [p1]

+

[Geloofd Zij Jezus Christus]

Eerweerde Heer ende Meester¹



Een Heer Seminarist van Mechelen, in name van verschillende anderen, vraagt mij om onze vervlaamsingen van woorden der meetkunde² te mogen drukken in een tijdschrift dat zes keeren 's jaars³ uitkomt altijd [...]

Ik peize dat gij dat tijdschrift kent en dat gij, gelijk ik, grootelijks wenscht dat oude vervlaamschingen hoe meer hoe beter bekend geraken. Nu in alle geval, gij zijt meester en moogt beslissen gelijk gij wilt. Dan ware er natuurlijk nog te overpeizen of wij de vervlaamschingen zouden laten drukken gelijk zij verschenen zijn ofwel met de noodige veranderingen die wij aan sommige vertalingen al zouden willen toebrengen gelijk bijv. wagewielde⁴

..... [p2]

.....

- 1 Datering van brief op basis van inhoud: contact met August Laporta en publicatie Rond den Heerd 16/11/1884.
- 2 Zie de reeks: J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 26-49, p.207, 214, 227, 238, 246, 254, 262, 269, 285, 342, 359, 371, 383

In de jaren 1880 wilde Gezelle samen met een groep collegeleraars een Vlaamse wetenschappelijke vaktaal tot stand brengen. Startende vanuit de Franse termen in de handboeken was het een werk van taalschepping. Edward Van Robays was de grote bezieler. Gedurende een drietal jaren schreef en verzamelde hij bijdragen over het onderwerp in Rond den Heerd (1884-1887). De andere medewerkers waren: Julius De Lorge, leraar te Roeselare en Aloys De Visschere, leraar te Torhout. Ook L.L. De Bo was een medewerker.
- 3 Het tijdschrift *De Student* telde zes afleveringen per jaar. August Laporta had als tweedejaarsstudent vanaf 1882 de leiding over dit studententijdschrift voor het aartsbisdom Mechelen. Hij bleef redacteur tot 1914.
- 4 Zie het woord waterwielde bij het lemma *concentrique*: J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 48, p.373

Ik wachte dan uw antwoorde en uwe bemerkingen af om ze zoohaast mede te deelen aan mijnen schrijver. Ik peize dat het nutteloos is te zeggen dat dat schriftje De Student nog al wel verspreid is en dat er weinig kollegien zijn in Brabant [*Oost-vlaanderen*] Limburg, Antwerpen waar het niet toe en komt.

Wij hebben met veel belang gezien dat gij nog een nieuw tijdschrift bereid en wij hebben al eenige inschrijvingen. Komt [...]

eens van spreken in de Gazette van Brugge, Standaard enz.

Om rechtuit te spreken het docht mij dat gij met iets anders bezig waart ik zag het hieraan dat gij zoo weinig bemerkingen mikt op de woorden die ik u sedert 3, 4 weken toegezonden heb.

Wat zegt gij al van 't gene ik u gisteren gezonden heb? Ik heb het woord rame⁵ alleene gelaten, nothans rame en beduidt toch maar den kader den omslag daar [*parallelogram*]⁶ een vlak is. Ik had ge-

..... [p3].....

[...] 't Woord geus⁷ voor Trapèze⁸ is een woord dat elders geheel en gansch en bij ons in 't algemeen onbekend is. Geen een hier die het woord ooit gehoord had.

In alle geval 't is zoo een aardige [...]

de geuze en bediedt het wel iets [...]

het woord nog gehoord 't huis. 'k [...]

.....

5 J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 34, p.270-271

6 J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 34, p.270-271

7 Het woord geus = voorstel van De Bo zie lemma Trapèze: J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 48, p.372

8 Trapèze: J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 48, p.372

Zouden wij geen beter kunnen vinden gelijk zate⁹ doorgaans

(in eene zate zijn de achter- en voor kant altijd gelijklopend) of wel een ander en beter.

Wilt gij achter vertalingen zoeken voor: Triangle sphérique bi¹⁰ en trirectangle¹¹ t is te zeggen een boldriehoek¹² die twee of drie rechte hoeken heeft bij uitneming van eenen vlak. [...]

..... [p4].....

[...] Coïncides, 2 Triangles égaux peuvent être sup[er]posés et coïncides.

Nog iets dat moest hoger komen: Dat nieuw bl[ad] en gaat zeker toch geen dere doen aan Loquela Ware 't zoo 't bleef beter daar, trouwens....

'k En wete waarlijk niet gegaan achter medeschrijvers. Want och Heere wat weten wij al t[e] gare van onze vlaamsche vreemde broeders?

Gelief a u b de bladzijden allichte weder te zenden alsook de antwoorden op den tegenwoordigen. 'k Zou zoo gern eenige weken te vooren zijn maar 'k hebbe zooveel werk.

Groet u vriendelijk en eerbiedig

Uw dienaar en vrie[nd]

Edw Van Robays

..... [*p1].....

.....

9 Bedoeld wordt de trapeziumvormige zitting van een stoel. Zie: J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 48, p.372

10 J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 49, p.383

11 Zie: J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen., In: Rond den Heerd: 19 (1884) 48, p.372

12 J.D.L; E.V.R; G.G. e.a., Vervlaamschingen der Kunsteigene bewoordingen die Blanchet gebruikte in zijne meetkundige lessen. In: Rond den Heerd: 19 (1884) 49, p.383

Welken peist [g]ij den besten middel te zijn om eenen oproep te doen naar a[l] de vlaamsche schrijvers opdat zij toch zouden medewer[ke]n in de taalzuivering? 't Is zoo noodig en Antwerpen! [...]

Briefbeschrijving

Verzender	Van Robays, Edward
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[11/1884]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van inhoud (contact Laporta en publicatie in Rond den Heerd 16/11/1884); plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van inhoud (contact Laporta en publicatie in Rond den Heerd 16/11/1884); plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en enkele leden van de Dietsche Biehalle en Biekorf. Deel 2: Brieven / door Ina Galle. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1984-1985), p.367-368; p.375

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	3 enkele vellen, enkel vel 1: 102x135 ; enkel vel 2: 104x134 ; enkel vel 3: 100x131 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 6 zijden beschreven; zijden 1, 3 en 5 in twee richtingen beschreven, inkt
Staat	onvolledig: brief verknipt tot vier taalkundige fiches waarvan drie gereconstrueerd; bovenkant van vel 3 ontbreekt
Vormelijke bijzonderheden	op zijde 1 linksboven en op zijde 5 in het midden: schetsen van de hand van Edw. Robays
Toevoegingen	op zijde 1 rechts en op zijde 6 links: taalkundige notities: gaans/gaan wat gaat? " gaans? -s ; Botterik, den = raam op een karre tot verhoog Limburgh (inkt, verticaal, hand G.G.); op zijde 4 links: taalkundige notities: alleene geh. Kortryk = alleen (a=e)> (inkt en blauw potlood, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8388 + 3322, F fiche 35
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14825

Inhoud

Incipit	Een Heer Seminarist van
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[11/1884], [Brugge], Edward Van Robays aan [Guido Gezelle]
Editeur	Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
